

## COMPETENCE DES ÉTUDIANTS FRANÇAIS À L'UTILISATION DE LA PONCTUATION FRANÇAISE

**Wiwini Novriani**

Section française

Département des langues étrangères

Faculté des lettres et des arts

Université de Medan

### Résumé

Le but de cette recherche est de savoir la compétence des étudiants français à l'utilisation de la ponctuation française, et de savoir quelles sont les difficultés des étudiants français à l'utilisation de la ponctuation française. Dans cette recherche la méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative. Cette recherche a lieu à l'Unimed à la section française de l'année scolaire 2011/2012, le vendredi 11 mai 2012. La population est les étudiants du quatrième semestre qui se composent de 25 personnes. Les données obtenues sont analysées en formant la distribution relative de pourcentage :

$$P_i = \frac{f_i}{N} \times 100\%$$

La compétence des étudiants du quatrième semestre de l'année scolaire 2011/2012 d'utiliser de la ponctuation française est 70,2 % avec la catégorie Suffisant (C). Quelques problèmes qui causent les étudiants ont du mal à utiliser des ponctuations françaises sont : 1. Les étudiants manquent de la ponctuation française, 2. Les étudiants ne comprennent pas le sens de la ponctuation française, 3. Les étudiants n'arrivent pas se placer la ponctuation française dans une phrase ou bien un texte narratif.

**Les mots clés :** La compétence, les ponctuations, les étudiants

### Introduction

En générale, la langue est l'organe de la communication pour exprimer des pensées, des sentiments, et des informations à quelqu'un. Selon Samsuri (2007:4) « *bahasa adalah alat yang dipakai untuk menyampaikan pikiran dan perasaan, keinginan dan perbuatan-perbuatan manusia* ». C'est à dire la langue est un moyen qui est utilisée pour exprimer les pensées, les sentiments, la volonté et les actions des humains.

Il y a deux types de langue quotidienne qu'on utilise souvent. La première, l'oral, par exemple, parler et faire des discours. La deuxième, l'écrit, par exemple, les lettres, la poésie, etc. Bescherelle (2006:470) dit que « *Lorsque l'on écrit, il faut trouver d'autres moyens de noter, pour celui qui nous lira, les variations de hauteur de la voix ou les*

*pauses plus ou moins longues qui séparent certains éléments du texte; Ces moyens nous sont offerts par les signes des ponctuations*”. Selon l’explication d’opinion ci dessus, dans la langue écrite, il faut mettre des ponctuations, pour que les lecteurs sachent les variations des intonations ou les courtes pauses. De plus, les ponctuations sont importantes dans une phrase ou bien dans un texte. Si dans une phrase ou bien dans un texte il n’y a pas de ponctuation, cette phrase ou bien ce texte sont difficile à comprendre.

Selon Bescherelle (2006:471), dans le français, il y a dix types de ponctuation pour mieux comprendre, ils sont : le point, la virgule, le point virgule, les deux-points, le point d’interrogation, le point d’exclamation, les guillemets, les parenthèses, le tiret, les points suspensions.

L’apprentissage du français doit inclure la règle de l’écriture des mots ou des phrases qui sont accord avec l’utilisation de grammaire. L’utilisation de la ponctuation n’est pas très claire pour les apprenants, pour comprendre des mots, des phrases, des paragraphes, ou bien des textes. Cette situation a été indiquée par les étudiants de la section Français de l’UNIMED, qui ne savent pas bien comment utiliser les ponctuations soit dans le cours *grammaire* soit dans *la lecture*.

Selon l’observation des question-réponses aux étudiants, il y a beaucoup de difficultés dans l’utilisation de la ponctuation. Les étudiants ne comprennent pas bien comment mettre les ponctuations dans une phrase ou bien dans un texte, si bien qu’ils ne sont pas capables de faire une phrase ou bien un texte correct.

Par exemple dans cette phrase :

On a cours de maths français anglais musique etc mais le mercredi et le vendredi c’est spécial on a trois heures de sport moi j’ai cours de ski c’est génial (*le mag 1: 22*)

Cet exemple ci-dessus, il n’y a pas de ponctuation, si bien que cette phrase n’est pas correcte. Dans la partie « *maths français anglais musique etc* », il faut utiliser (*la virgule*) pour les séparer. Elle permet de ne pas répéter la conjonction de coordination. Donc, la phrase est « *maths, français, anglais, musique, etc* ». La partie « *On a cours de maths français anglais musique etc* », est l’idée principale de la phrase. C’est comme dans cette phrase suivant « *on a trois heures de sport* ». Il n’y a pas de relation avec la phrase suivante. Il faut utiliser (*le point*). Il indique une phrase déclarative. Dans la phrase « *c’est spécial on a trois heures de sport* », il faut utiliser les deux-points, après la phrase « *c’est spécial* ». Parce que la phrase « *on a trois heures de sport* » est une explication de la phrase « *c’est spécial* ». *Les deux-points* sont utilisés pour exprimer une explication, alors cette phrase devient « *c’est spécial : on a trois heures de sport* ». Dans la partie

« *j'ai cours de ski c'est génial* ». Après la phrase « *j'ai cours de ski* », il faut utiliser (*la virgule*) parce qu'il y a deux prépositions qui sont reliées. Dans cette phrase, la fonction de *la virgule* pour exprimer deux prépositions qui ont une relation logique. La phrase « *c'est génial* » est une interjection. Alors il faut utiliser (*le point d'exclamation*). Il est utilisé pour exprimer l'interjection, ainsi elle devient « *c'est génial !* »

**La phrase correcte :**

On a cours de maths, français, anglais, musique, etc. Mais le mercredi et le vendredi, c'est spécial : on a trois heures de sport. Moi, j'ai cours de ski, c'est génial !

(*le mag 1: 22*)

Aujourd'hui, beaucoup d'apprenants pensent que les ponctuations ne sont pas très importantes dans la phrase ou bien dans le texte. Pourtant, si on fait des fautes en les mettant, le sens de cette phrase ou bien ce texte peut être changé.

Selon [www.iscribe.org/english/punc.html](http://www.iscribe.org/english/punc.html), « *Punctuation is, in part, an attempt to capture in writing the emphasis we are able to deliver orally. Additionally, punctuation is a tool we use to organize word arrangements to facilitate readability* ». C'est-à-dire la ponctuation est une partie importante dans l'écriture, et aussi peuvent faire une phrase effective, pour qu'elle est comprise par les lecteurs.

Le sujet de cette recherche a déjà été étudié par Desi Sawitri en 2004, elle a pour titre «*Compétence des Étudiants Français à l'Utilisation de la Ponctuation Dans Une Phrase Française*» cette recherche a seulement 4 (quatre) limitations de problèmes qui sont le point, la virgule, le point virgule et les deux-points, et le résultat de la recherche est 65,9 % dans la catégorie (C) suffisant. Dans cette recherche, l'auteur s'intéresse à l'analyse quatre ponctuations sont le point d'interrogation, le point d'exclamation, les guillemets, les tirets. Ils sont souvent utilisés dans le texte narratif. Voilà pourquoi l'examineur analyse ce problème avec le titre suivant «*Compétence des Étudiants Français à l'Utilisation de la Ponctuation Françaises*».

**Méthodologie**

Les méthodes utilisées dans cette recherche sont d'ordre et descriptive de méthode qualitative. Cette recherche va se faire à la Section Française, Département de Langue Étrangère, Faculté de Lettres et d'Arts, L'Université de Medan, l'année scolaire 2011 / 2012.

Alors que la population dans cette recherche est tous les étudiants du quatrième semestre de la section française qui comprennent 25 étudiants.

Pour obtenir les données dans cette recherche, on utilise un test écrit. L'organisation des points du test dans cet instrument doit exprimer la compétence dans l'utilisation des ponctuations. Le test se compose d'un petit texte narratif français dans le livre français facile « tartari de tarascon » par Alphonse Daudet en 1997, dans le quel il y a : 6 points d'interrogation ( ? ), 6 points d'exclamation ( ! ), 7 guillemets (« »), 6 tirets (-). Pour traiter les données obtenues, le chercheur prend de mesure comme : Le test des étudiants sera corrigé avec le règlement, si la réponse est correcte alors elle vaudra 1 point et si elle vaudra 0 point est celle qui suit.

Le pourcentage de compétence des étudiants à utiliser la ponctuation français dans un texte narratif est 70,2% dans la catégorie Suffisant ( C ), et cette chose décrit le manqué de connaissance des étudiants dans l'utilisation de la ponctuation français dans un texte narratif.

1. La compétence des étudiants à utiliser le point d'interrogation dans la phrase est 78.4% dans la catégorie Suffisant (C). Mais pour le point d'interrogation, les étudiants sont plus difficiles à répondre la question numéro 20. Après avoir analysé, on trouve que les étudiants ont quelques difficultés à utiliser le point d'interrogation dans le texte narratif. On sait que le point d'interrogation est une ponctuation qui utilise pour exprimer une question dans phrase directement. Enfin, on peut conclure que les étudiants ont assez du point d'interrogation.

On peut trouver la faute des étudiants dans l'utilisation du point d'interrogation comme dans cet exemple au-dessous :

- *comment! Vous ne le connaissez pas[ ]*

40% des étudiants donnent la réponse incorrecte. Ils ont écrit :

- *comment! Vous ne le connaissez pas[!]*

La réponse correcte est :

- *comment! Vous ne le connaissez pas[?] (✓)*

Donc alors, il n'y a que 60% des étudiants qui répondent correctement à cette question.

Les étudiants répondent avec le point d'exclamation. Ils sont confus, pour de l'utilisation le point d'interrogation et le point d'exclamation. Et la réponse utilise le point d'interrogation parce qu'il permet de phrase directement et mettre un pronom après le verbe qui rejoint.

2. La compétence des étudiants à utiliser le point d'exclamation est 68,8 %. Pour le point d'exclamation, les étudiants ont la difficulté à répondre la question numéro 4. Après avoir analysé, on trouve que les étudiants n'arrivent pas à répondre correctement la phrase qui convient au point d'exclamation.

Donc alors ils ne savent pas le sens de ces paronymes. Par conséquent ils ne peuvent pas différencier le point d'exclamation ou bien le point d'interrogation, si bien qu'ils ne sont pas capables d'utiliser le point d'exclamation dans la phrase ou bien dans le texte narratif

On peut trouver la faute des étudiants dans l'utilisation de ce point d'exclamation comme dans l'exemple suivant :

- *ce nom-la [ ]*

56 % des étudiants répondent à cette question de façon incorrecte.

Ils ont répondu :

- *ce nom-la[?]*

La réponse correcte est :

- *ce nom-la[!]* ( ✓ )

C'est-à-dire il n'y a que 44 % des étudiants qui donnent la réponse correcte.

C'est la même chose que des points d'interrogation, ils répondent avec le point d'interrogation. Mais la réponse utilise le point d'exclamation, parce qu'il permet d'exprimer une interjection simplement, *ce nom-la!* est l'interjection.

3. La compétence des étudiants à utiliser les guillemets dans une phrase est 63.2 %. Pour les guillemets, les étudiants n'ont pas la difficulté à utiliser cette ponctuation dans la phrase ou bien le texte, parce qu'il y a plus de 50% des étudiants qui répondent correctement à cette question. Donc, ils savent le sens de la ponctuation. Mais après avoir analysé, on trouve que les étudiants qui ne sont pas capables d'utiliser les guillemets dans la phrase numéro 5 et 11 à cause d'une erreur.

On peut voir la faute des étudiants dans l'exemple au-dessous:

- Numéro 5 « ... *ce nom-la! [ ]\_pense-t-elle*

Numéro 11 «... *vous-vous être ma femme?[ ] lui demande Julien en.....*

48% des étudiants donnent la réponse incorrecte.

Ils ont écrit :

Numéro 5 « ... *ce nom-la![ - ] pense-t-elle*

Numéro 11 «... *vous-vous être ma femme?[- ]lui demande Julien en.....*

Alors la réponse correcte est :

- Numéro 5 « ... *ce nom-la!*[ »] *pense-t-elle* ( ✓ )

Numéro 11 «... *vous-vous être ma femme?*» *lui demande Julien en....*

C'est-a-dire il n'y a que 52 % des étudiants qui donnent la réponse correcte.

Les étudiants répondent avec le tiret. ils sont confus par l'utilisation de guillemets, il faut utiliser des guillemets, parcequ'ils encadrent une phrase ou un group de mots qui n'appartiennent pas à ce lui écrit, mais qui sont emprunté à quelqu'un d'autre.

4. La compétence des étudiants d'utiliser le tiret est 75,2 %. Pour le tiret, les étudiants n'ont pas la difficulté à utiliser cette ponctuation dans la phrase ou bien le texte, parce qu'il y a plus de 50% des étudiants répondent correctement à cette question. les étudiants ont la difficulté à répondre la question numéro 3. Après avoir analysé, on trouve que les étudiants n'arrivent pas à répondre correctement la phrase qui convient au tiret, parce qu'ils ne savent pas bien le sens de cette ponctuation. Par conséquence ils ne peuvent pas se placer entre le verbe d'ordre et le verbe auxiliaire, si bien qu'ils ne sont pas capables utiliser correctement le tiret dans la phrase ou bien le texte narratif.

On peut trouver la faute des étudiants dans l'utilisation de ce ponctuation comme dans l' exemple suivant :

- ... *ce nom* [ ]*la!*

48 % des étudiants répondent à cette question de façon incorrecte.

Ils ont répondu :

- ... *ce nom* [ »]*la!*

La réponse correcte est :

- ... *ce nom* [- ]*la!*.( ✓ )

C'est-a-dire il n'y a que 52 % des étudiants qui donnent la réponse correcte. Beaucoup d'étudiants qui répondent avec les guillemets. ils ne savent pas de l'utilisation les guillemets au moment. Et le reponse utilise le tiret, parce qu'il se trouve entre le nom qui suivi complément.

## Conclusion

Basé sur le résultat de la recherche, donc l'auteur peut tirer la conclusion comme :

1. Compétence des étudiants français à l'utilisation de la ponctuation française au département de langue étrangère à la section française l'année scolaire 2011 /2012 est 70,2 % ou bien se trouve dans la catégorie **Suffisant (C)**. Ca est causé par le manqué de la ponctuation française. Donc alors ils savent assez le sens de ponctuation. Si bien qu'ils ne sont pas capables à utiliser la ponctuation française dans un texte narratif.

La compétence des étudiants à utiliser le point d'interrogation dans le texte narratif est 78,4%, : La compétence des étudiants à utiliser le point d'exclamation dans le texte narratif est 68,8%, : La compétence des étudiants à utiliser les guillemets dans le texte narratif est 63,2 %, : La compétence des étudiants à utiliser le tiret dans le texte narratif est 75,2%.

2. Les fautes qui sont souvent faits par les étudiants sont le guillemet, et », le pourcentage est 63,2 %. Beaucoup de étudiants qui utilise les guillemets en changeant le tiret. Parce que l'utilisation des guillemets dans le texte narratif ne pas rare utilisé, si bien qu'ils ne comprennent pas bien. Les guillemets encadrent une phrase ou un group de mots qui n'appartient pas à ce lui écrit, mais qui sont emprunté à quelqu'un d'autre.

## RÉFÉRENCE

- Arikunto, Suharsimi. 2006. *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*. Jakarta : Bumi Aksara
- Bescherelle. 2006. *La Grammaire Pour Tous*. Paris : Hatier
- Daudet, Alphonse. 1997. *Tartarin de Tarascon*. Paris : Gallimard
- Himber Céline, Rastello Charlotte. 2006. *Le Mag Méthode De Français*. Paris : Hachette
- Poerwadarminta. 2003. *Kamus Indonesia Modern*. Jakarta : Balai Pustaka
- Rey, Alain. 1996. *Le Robert Micro Dictionnaire*. Paris : Glacière
- Samsuri. 2007. *Analisis Bahasa*. Jakarta : Erlangga
- Setiadi. 2006. *Penelitian Kualitatif yang Menghasilkan Data Deskriptif*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada

## SITOGRAFIE

[http:// www.iscribe.org/english/punc.html](http://www.iscribe.org/english/punc.html) Page consultée le 6 décembre 2011

<http://digilip.petra.ac.id/viewer> Page consultée le 26 avril 2011

<http://www.tatabahasabm.tripod.com> Page consultée le 30 avril 2011

<http://www.kafeilmu.com> Page consultée le 30 avril 2011

<http://www.scholar.google.com> Page consultée le 6 décembre 2011

ARTIKEL

COMPETENCE DES ÉTUDIANTS FRANÇAIS À L'UTILISATION DE LA  
PONCTUATION FRANÇAISE

Disusun dan diajukan oleh :

Wiwin Novriani

NIM : 071222310003

Telah diverifikasikan dan dinyatakan memenuhi syarat untuk diunggah pada jurnal online.

Medan, Juli 2012

Menyetujui

Pembimbing Skripsi

Andi Wete Polili, S.Pd, M.Hum.

NIP . 19730909 200112 1 001

---